

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 1751

## «АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ»

*Кичибекова А.М.**Дагестанский государственный университет,  
Факультет иностранных языков,  
Россия, 367023, г. Махачкала, ул. Магомеда Гаджиева, 37*

## «ARABIC BORROWINGS IN THE LANGUAGE OF THE FRENCH YOUTH»

*A.M. Kichibekova**Dagestan State University, Faculty of Foreign  
Languages, Russia, 367023, Makhachkala, Magomeda Gadzhiev St, 37*

### АННОТАЦИЯ

В статье анализируется языковая ситуация, имеющая место в речи молодежи из геттоизированных пригородов французских мегаполисов, в первую очередь, ее обогащение за счет заимствований из магрибского диалекта арабского языка. Рассматривается периодизация заимствований из арабского языка и их роль в качестве одного из основных словообразовательных способов.

Приводится анализ результатов социолингвистического опроса, в котором принимали участие студенты-франкофоны из стран Магриба, обучающиеся в Саратовском государственном медицинском университете. Целью эксперимента являлось выявление молодежных арготизмов-арабизмов, употребляемых во французском языке студентами, являющимися этническими арабами-билингвами. Результаты эксперимента представляют определенный интерес, т.к. расширяют границы исследования фактического эмпирического материала, предварительно собранного нами из социальных сетей.

### ABSTRACT

The article analyzes the language situation that takes place in the speech of young people from the ghettoized suburbs of French megacities, first of all, its enrichment due to borrowings from the Maghreb dialect of the Arabic language. The periodization of borrowings from the Arabic language and their role as one of the main word-formation methods are considered.

An analysis of the results of a sociolinguistic survey, in which francophone students from the Maghreb countries, studying at the Saratov State Medical University, took part, is presented. The purpose of the experiment was to identify youth argotisms-Arabisms used in French by students who are ethnic Arab bilinguals. The results of the experiment are of particular interest, since expand the boundaries of the study of the actual empirical material previously collected by us from social networks.

**Ключевые слова:** заимствование, арабизм, французский молодежный язык, арготизм, магрибский арабский язык, социолингвистический опрос.

**Keywords:** borrowing, Arabism, French youth language, argotism, Maghreb Arabic, sociolinguistic survey.

Французская молодежь включает представителей титульного этноса, так и значительное число французов иммигрантского происхождения. Они пересекаются с коренными французами и образуют сообщества, характерные для пригородов крупных французских городов, таких как Париж, Лион, Марсель, Гренобль, Руан и пр. Языковая и культурная ситуация в таких микрорайонах оказывает влияние на французскую культуру, можно даже говорить о явлении культурного смешения, которое определенным образом маркирует пригороды больших городов. Принадлежность к молодежной группе из пригородов обязательно проявляется в используемом ею языке, который можно рассматривать как разновидность арготизма, называемого в английской и русской лексикографии сленгом. Одним из основных семантических способов словообразования в языке молодежи является заимствование из разных

языков, в том числе и арабского, точнее, магрибского арабского диалекта.

Прежде чем непосредственно перейти к теме нашей статьи, проведем краткий анализ термина «заимствование» и рассмотрим франко-арабские языковые контакты.

На протяжении всей истории человечества языки взаимодействовали между собой. Заимствование из другого языка, современного или древнего, который является исходным языком, является одним из способов обогащения словарного запаса языка. Морис Пернье считает, что «заимствование является результатом интерференции двух языков и что, следовательно, заимствование происходит только тогда, когда два языка находятся в контакте через более или менее большое количество в той или иной степени двуязычных носителей» [1].

«Чистые» языки - это миф, поскольку в настоящее время мы не находим ни одного языка,

на который бы не повлиял его сосед, и французский язык не является исключением. Одним из языков, оказавших определенное влияние на лексический состав французского языка, является арабский язык. Связь между арабским и французским языками происходила на разных уровнях, однако именно развитие военных и экономических связей Франции со странами Магриба в XIX в., а в дальнейшем и миграция магрибского населения на территорию Франции способствовали заимствованию во французский язык арабской лексики.

Анриетта Вальтер, известный современный французский лингвист, в своей книге «*L'aventure des mots français venus d'ailleurs*» подчеркивает, что арабские лексемы составляют 5,1% от всех заимствованных французским языком иностранных слов, занимая таким образом пятое место после английского (25%), итальянского (17%), немецкого (13%) языков и галло-романских диалектов (11%) [2].

Составитель «Словаря французских слов арабского происхождения» («*Dictionnaire des mots français d'origine arabe*»), алжирский писатель Салах Гемриш (*Salah Guemriche*), проживающий с 1976 г. во Франции, указывает на то, что во французском языке арабских слов в два раза больше, нежели слов галльского происхождения. Автор пишет, что «арабская лексика охватывает разные периоды развития французского языка, а именно, с XII века по сегодняшний день. В частности, интенсивность вхождения арабских слов во французский язык была велика в XVI и XIX веках, что доказано, благодаря анализу лексикографических источников. Уже в XX веке лексикографические источники насчитывают 21 слово арабского происхождения» [3].

А. Н. Черкасова и Н. В. Малькова выделяют два периода заимствования арабской лексики во французский язык. Первый - с XI по XVIII века, когда заимствование арабской лексики осуществлялось как напрямую из арабского языка, так и через посредство других романских (испанского и итальянского) и не романских языков. «К примеру, во французский язык попадали такие итальянские слова арабского происхождения как названия животных, ветров, экзотических растений, наименования атрибутов религии. Например, французское слово *coton* пошло от итальянского *cotone*, а оно уже от арабского *quṭun*. Или же, французское слово *jure*, которое пришло в язык от итальянского *jura* (арабское *ḡubba*)» [4]. Второй период - XIX век - начался с колонизации Францией стран Магриба [Там же]

Волна более недавних заимствований, датируемая XIX и XX веками, связана с колонизацией стран Магриба Францией. «Из магрибского диалекта во французский язык пришли арабские слова, которые обозначают географические, религиозно-культурные, политические, культурные и бытовые понятия. Контакты французов с магрибским населением в

период военных сражений в Алжире, Тунисе и Марокко способствовали пополнению французского военного арго арабской разговорной лексикой, которая затем стала использоваться во французском просторечии» [5]. Действительно, воевавшие там французские солдаты привезли в своем «багаже» арабские слова, вошедшие затем в словари, такие как *baroud*, *beni-oui-oui*, *bled*, *chouïa*, *clebs*, *fouze*, *gourbi*, *maboul*, *moukère*, *nouba*, *ramdam* и многие другие. Этот путь передачи объясняет, почему большинство этих заимствований воспринимаются как уничижительные, даже сленговые.

Магрибский арабский язык был официально зарегистрирован в 1999 году как «язык Франции» наряду с берберским, окситанским и эльзасским (и семьюдесятью пятью другими языками) Европейской хартией региональных языков или языков меньшинств Совета Европы.

Французская молодежь заимствует немало слов из магрибского диалекта арабского языка. Можно говорить о движении, которое исходит из пригородов крупных мегаполисов и достигает городских центров, мира рекламы и т. д. Арабский язык проникает в область юмора, кино, музыки. Очень большое количество магрибских терминов известны и понятны всей молодежи: освоено добрых полсотни слов, например слова из нашего корпуса: *kiffer* (*apprécier, aimer; prendre du plaisir à*), *bled* (*contrée, village retirés et généralement sans attrait*), *zarma* ("*purée*", "*la vache*") и др. Он широко используется также и в художественном творчестве, особенно в музыке.

По мнению Жаклин Бильез, арабский язык в общении сверстников чаще всего выступает в виде символических вставок (междометий, выражений и т. п.) [6]. Фабьен Меллиан характеризует язык пригородных микрорайонов или отдельных районов больших городов во Франции как «языковое скрещивание», «гибридизацию» арабского и французского языков. В корпусе Ф. Меллиани арабский язык представлен не только в виде заимствований, но и в виде кодовых переключений: «Альтернатива - это, по сути, самый эффективный процесс, с помощью которого молодые люди выполняют настоящую работу над разговорным языком» [7]. Автор говорит о «морфосинтаксическом встраивании».

Следует отметить, что «подростки являются в некотором роде частью двух языковых сообществ: они владеют языковым разнообразием взрослых, развивая одновременно языковой регистр, направленный на выражение солидарности и сплоченности, царящих между молодыми людьми одного возраста и социального статуса» [8]. Таким образом, заимствование слов - это одновременно языковое и социальное явление.

Для решения исследовательской задачи нами был проведен социолингвистический опрос. Целевой группой стали 36 студентов в возрасте от 18-33 лет из стран Магриба, обучающиеся в Саратовском государственном медицинском университете. После проведения опроса нами был

составлен список арабизмов, которые большинство респондентов определяли как свойственные именно молодежному жаргону.

Опросник состоял из двух частей - социологической и собственно лингвистической. Первая представляла собой анкету респондента, в которой он(а) указывал(а) личные данные: пол, возраст, место рождения, образование. Всего анкета содержала 4 обязательных вопроса.

Во второй части эксперимента каждому респонденту предлагалось составить список наиболее часто используемых им арготизмов, объединенных нами в глоссарий из фраз и лексических единиц (далее ЛЕ), включающий 48 жаргонизмов.

В результате проведенного исследования на основе эксперимента удалось собрать материал, необходимый для статистического анализа частотности употребления слов и выражений, а также разбить его на группы по возрастному и гендерному признакам.

Что касается частотности употребления, следует выделить 11 наиболее часто используемых всеми информантами ЛЕ и фраз, что составляет почти 23% от общего количества арготизмов: *taf* (travail), *balaise* (grand), *bésef* (beaucoup), *cleuvé* (fatigué), *Wallah* (par Dieu), *kiffer* (aimer), *seum* (rage, rancœur), *rnouch* (policier), *srab* (ami, copain), *tarma* (fesse, derrière),

Говоря о возрастном признаке информантов, необходимо выделить тот факт, что чем моложе испытуемый, тем чаще он использует арготизмы в своей речи. Если студенты старше 27 лет (7 человек) употребляют обычно отдельные лексемы, к примеру, *sabour* (en retard), *basard* /*dawa* (désordre), *clebs* (chien), *bsahtek* (bravo, félicitations), *sbeul* (désordre), то более молодое поколение использует в речи целые предложения, например: *wech grat* (ça va), *il caille* (il fait froid), *être dans la hess* (être dans la misère) и др.

По гендерному признаку также наблюдаются расхождения: мужчины гораздо чаще используют арготизмы нежели девушки. В нашем исследовании приняли участие 22 парня и 14 девушек. В списках слов у студентов мужского пола нами были отмечены ЛЕ, которые не пользуются популярностью среди женского пола, к примеру: *khabat* (sous l'emprise de la drogue), *mec* (garçon), *frangin* (ami), *charot* (mauvais garçon).

Следует обратить внимание на тот факт, что это не французские слова арабского происхождения, иначе список был бы слишком длинным, а множество сленговых слов арабского происхождения.

Необходимо упомянуть, что 24 информанта из 36, т.е. две трети целевой аудитории, жили какое-то время во Франции, где также использовали в своей повседневной речи приведенные ими ЛЕ и выражения. Это лишь подтверждает тот факт, что данные арабизмы употребляются не только мигрантами, но и молодым поколением французов. Действительно, заимствования-арабизмы используются, в первую очередь, молодыми

французами северо-африканского происхождения, особенно в пригородах, но следует также отметить, что и остальные молодые люди в этих кварталах, независимо от того, являются ли они португальского, малийского, антильского или иного происхождения, в конечном итоге принимают эти заимствования, как и весь язык молодежи пригородов. И этот язык в конечном итоге распространяется на менее геттоизированные районы, популяризируемый, в частности, рэп-культурой. Некоторые молодые люди из привилегированных семей также используют его, чтобы выразить «бунтарский дух».

Заметим, что значение арабского слова в языке-доноре и значение заимствованного слова в языке-реципиенте, т.е. французском, часто различаются, хотя и близки. Например, «*bled*» на французском сленге означает отдаленное место, а на арабском просто «страна, местность».

Трудность для исследователя представляет иногда и определение языка заимствования той или иной лексической единицы молодежного арга: например, лексема «*toula*» является, по одним данным, заимствованием из американского варианта английского языка [9], а по мнению Луи Мишотта она заимствована из арабского языка [10].

Таким образом, основываясь на анализе теоретических источников, нашей выборки примеров из французских молодежных форумов, чатов, социальных сетей и результатов проведенного эксперимента, мы можем сделать следующие выводы:

- понятие “молодежное арга” относится к неформальному языку и, в настоящее время, особенно к городским вариантам языка молодежи;
- в современный молодежный французский язык активно проникают арабизмы;
- чем моложе поколение, тем выше у него частотность употребления арготизмов;
- молодежь мужского пола чаще прибегает к использованию жаргонизмов в своей повседневной речи, чем девушки;
- арготизмы-арабизмы не только созданы на арабской почве, но и завезены во Францию из Магрибских стран, естественно, в связи с постоянным притоком мигрантов.
- заимствования из арабского языка гораздо более очевидны во французском языке пригородов, чем во французском языке молодежи в целом. Даже если эти молодые люди знают определенные слова-арготизмы, в том числе и арабизмы, они редко их используют.

#### Библиографический список

1. Pernier M. Les anglicismes. 1re édition. Presses Universitaires de France, Paris. 1989. 214 p.
2. Walter H. L'Aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris. 2014. 362 p.
3. Guemriche S. Dictionnaire Des Mots Français d'Origine Arabe. Préface d'Assia Djebar, éd. du Seuil. 2007. 878 p.

4. Черкасова А. П. Пути заимствования арабской лексики во французский язык, особенности семантического развития // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2013. № 6 (24) 4.1. С. 211-213.
5. Малькова Н. В. Арабские заимствования во французском языке Франции : выпускная квалификационная работа. Белгород. 2018. 75 с.
6. Billiez J. L'insertion des jeunes issus de l'immigration algérienne : aspects sociolinguistiques et discursifs., Centre de didactique des langues, Université Grenoble III. 1988.
7. Melliani F. La Langue du quartier, appropriation de l'espace et identités urbaines chez des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise. Paris, L'Harmattan. 2000. 220 p.
8. Taylor Ronald L. Adolescent Peer Group Language. In: R. Mesthrie, dir. Concise Encyclopedia of Sociolinguistics. Amsterdam, Elsevier. 2001. pp. 297-303.
9. Echelard G. Une histoire du mot moula dans le rap français - Электронный ресурс: <http://lerapenfrance.fr/histoire-moula-rap-francais/> (2.10.2019)
10. Mouchotte L. «Wesh», «khalass», «moula»... Pourquoi les mots arabes plaisent-ils tant aux jeunes? - Электронный ресурс: <https://kiosque.lefigaro.fr/catalog/le-figaro/le-figaro> (6.05.2022)